

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>1</sup>). *Parva a bestia (XV, 18-XVI, 13).*

οὐτε θῦνες εἰς συνοικίην ἀέρος,

οἷ τε ὅτα ἀκούειν,

οἷ τε δάκτυλοι χειρῶν εἰς ψηλάφην,

καὶ οἷ πόδες αὐτῶν ἀργοὶ πρὸς ἐπίβησιν.

<sup>16</sup> Ἀνθρώπος γὰρ ἐποίησεν αὐτοῦς,

καὶ τὸ πνεῦμα δεδαιεμένος ἐπάσεν αὐτοῦς,

οὐδεὶς γὰρ αὐτῶν ὁμοῖον ἄνθρωπος ἰσχύει πλάσαι θεῶν<sup>17</sup>

<sup>17</sup> θνητὸς δὲ ὢν κεκρὸν ἐργάζεται χειρῶν ἀνόμοις

χειρίτων γὰρ ἐστὶ τῶν οὐρανόμων αὐτοῦ,

ὃν αὐτοῦ μὴ ἔζησεν, ἐκεῖνα δὲ οὐδέποτε.

<sup>18</sup> Καὶ τὰ ζῶα δὲ τὰ ἔχθιστα σέβονται,

ἄνοια γὰρ οὐκ ἐπιποθῆσεν τῶν ἄλλων ἐστὶ γέφυρα.

<sup>19</sup> Οὐδ' ὅσον ἐπιποθῆσαι ὡς ἐν ζῶων ὄνει κατὰ τυγχάνει,

ἐκπέφυγε δὲ καὶ τὸν τοῦ θεοῦ ἔπαινον καὶ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ.

**XVI.** *Aut touto di' ὁμοίον ἐκολάσθησαν ἀζῶος,*

*καὶ διὰ πλήθους κνωθάλων ἐβωσανίσθησαν.*

<sup>2</sup> Ἀνθ' ἧς κολάσεως ἐεργετήθησαν τῶν λαῶν σου,

εἰς ἐπιθυμίαν ἀβέξεως ζένην γεῶσαν,

τροφὴν ἠτοιμάσας ὀργυνοίτησαν.

<sup>3</sup> Ἰνα ἐκεῖνοι μὴ ἐπιθυμῶντες τροφῆς,

ἄν τὴν εἰδελθῆσαν τῶν ἐπακισταμείνων

καὶ τὴν ἀναγκαίαν ὄρεξιν ἀποστρέφονται

αὐτοὶ δὲ ἐπ' ὀλίγον ἐνδέξαι γρόμενοι

καὶ ζένης μετὰσχῶσι γεύσεως.

<sup>4</sup> Ἐδει γὰρ ἐκεῖνοι μὴ ἀπαραιτήτων ἐπιθυμῶν ἐπελθεῖν τετρανοῦσι,

τούτοις δὲ μόνον δευχθῆναι πῶς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐβωσανίζοντο.

16. AN\* αὐτῶ. N (pr. m.) : (I. ὁμοῖον — θεῶν) ἀφ' ὧν πλάσαι θεῶν ὄμοιον ἄνθρωπος (A: ἀφ' ὧν πλάσαι θεῶν πλ. 3.). AT. AD: κλάσαι (N: κλάσαι). A: σβηρίαιον. N (pr. m.) \* αὐτοῦ.

19. Septante : « aussi rien de bien n'arriva à qui n'a d'autre désir que de contempler les bêtes, celui là fait les louanges de Dieu et sa bénédiction ».

XVI. 4. *A cause de ces animaux et d'autres semblables*, Septante : « aussi à cause de choses semblables ».

2. *Des caillies*. La Vulgate a conservé ici le mot même de Septante, *ortygometra*, qui désigne les caillies, de même que XIX, 12. Ailleurs, *Ezode*, viii, 13; *Nombres*, xi, 34-38; *Psalme* civ, 40, notre version latine a *cornucopia*. « Avec que cornucopias multi interpretati sunt, cum sit aliud genus avium

18. ADN: οὐκ ἐκολάσθησαν. DN: ἐκόπαι. — 2. N (pr. m.) : ἐργετήθησαν. ADP: (a. c.) de. 3. M: τροφῆς. B: ἀργεταῖος (N: χρέταῖος). D: ἐπακισταμείνων. ADN: (I. αὐτῶ) αὐτοῦ. 4. B: (pr. m.) \* μὴ.

ortygometra, quamvis cornucibus per usquequamque dissimile », dit saint Augustin, *Questi.* LXX in *Ezod.* — *Aliment d'un goût nouveau*. Ce qui fait dire à saint Augustin, *Tract.* LXXII in *Jean*. : « Fastidiebant (manna) quod habebant, et quod non habebant, impudenter petebant. Quando non delectant bona, parate potius delectamus Deum, ut delectent bona, quam ut concedatur mala ».

3. Septante : « en sorte que ceux-ci (les Égyptiens), désirant de la nourriture, en étaient détournés par l'horreur (des plaies) qui leur étaient envoyées; tandis que ceux-là (les Israélites), après une courte détresse, se délectaient d'une exquise nourriture ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>1</sup>). *Action des bêtes (XV, 18-XVI, 13).*

neque nares ad percipiendum spiritum,

neque aures ad audiendum,

neque digiti manuum ad tractandum,

sed et pedes eorum pigri ad ambulandum.

(dum :

10 homo enim fecit illos :

et qui spiritum mutatus est, in finxit

[illos.

Nemo enim sibi similem homo poterit

[deum fingere.

11 Cum enim sit mortalis, mortuum fingit

manibus iniquis.

Mélior enim est ipse his quos colit,

quia ipse quidem vixit, cum esset mor-

[talis, illi autem nunquam.

12 Sed et animalia miserissima colunt :

insensata enim comparata his, illis sunt

[detestata.

13 Sed nec aspectu aliquis ex his anima-

[libus bona potest conspiciere.

Effugerunt autem Dei laudem, et bene-

[dictionem ejus.

**XVI.** 1 Propter haec, et per his similia

[passi sunt digne tormenta,

et per multitudinem bestiarum exter-

[minatū sunt.

2 Pro quibus tormentis bene disposuisti

[populum tuum,

quibus dedisti concupiscentiam delecta-

[menti sui novum saporē,

escam parans eis ortygométram :

3 ut illi quidem concupiscentes escam

propter ea, quae illis ostensa et missa

[sunt,

etiam a necessaria concupiscentia aver-

[tererentur.

Hi autem in brevi inopes facti,

novam gustaverunt escam.

4 Opportū enim illis sine excusatione

[quidem supervenire interitum exer-

[centibus tyrannidem.

his autem tantum ostēdere quēdam

[modum inimici eorum exterminabā-

[tur.

ni des narines pour respirer,

ni des oreilles pour entendre,

ni des doigts de mains pour toucher;

mais même leurs pieds sont paresseux :

[pour la marche :

14 car c'est un homme qui a fait ces dieux,

et celui qui a reçu en prêt l'esprit de vie,

[celui-là même les a formés.

Personne en effet ne pourra faire un dieu

[semblable à lui-même.

15 Car, puisqu'il est mortel, c'est un mort

[qu'il forme avec des mains iniques.

Il vaut mieux en effet lui-même nous eux

[qu'il adore,

parce qu'il a vécu au moins quelque temps,

[quoiqu'il fût mortel; mais eux jamais.

16 Et ils adorent jusqu'aux animaux les plus

[misérables;

lesquels, en effet, comparés à d'autres,

[privés de raison, leur sont inférieurs.

17 Même quant à leur aspect, personne ne

[peut voir dans ces animaux rien de beau.

18 Ils ont aussi échappé à la louange de Dieu

[et à sa bénédiction.

**XVI.** 1 *A cause de ces animaux et d'autres*

[semblables, ils ont souffert de leurs

[mérites et ont été exterminés par une multitude

[de bêtes.

2 *Au lieu de tourments, vous avez bien*

[traité votre peuple,

auquel vous avez accordé l'objet de son

[désir et de sa délectation,

lui préparant des caillies, aliment d'un

[goût nouveau;

3 en sorte que ceux-là, quoique avides de

[nourriture,

à cause cependant des *animaux* qui leur

[avaient été montrés et envoyés,

renoncèrent à satisfaire un désir néces-

[saire,

mais ceux-ci, devenus pour peu de temps

[privés de ressources,

goûtèrent une nourriture nouvelle.

4 *Car il fallait qu'une ruine inévitable sur-*

[vint à ceux qui exerçaient une tyrannie

[sur votre peuple;

et que vous montriez seulement à ceux-ci

[de quelle manière vos ennemis étaient

[exterminés.

Eccl. 17, 7.

Ps. 75, 10.  
Eccl. 9, 4.  
Eccl. 15, 10.

b<sup>1</sup>) Cultus  
animā-  
Hum.

Deut. 14, 22.  
Prov. 14, 24.  
Ps. 105, 10.  
Sup. 11, 25.  
Ps. 110, 7.  
Eccl. 19, 19.

A bestia  
externi-  
nat.

Ps. 4, 6.  
Deut. 25, 2.  
Sup. 18, 25.  
Deut. 32, 21.

Deut. 7, 6.  
Num. 11, 31.  
Prov. 18, 19.

Ps. 105, 48.  
Num. 11, 4.  
Eccl. 18, 20.  
Ec. 65, 24.

Eccl. 1, 29;  
Job, 18, 14.  
Eccl. 1, 19, 22.  
Prov. 19, 25;  
31, 11.

16. *Celui qui a reçu en prêt (mutuatus est)*. Voir le vers. 8. — *semblable à lui-même*; c'est-à-dire vivant, intelligent comme il l'est lui-même.

3) *Contraste en particulier*, XV, 18-XIX.

4) *Action des bêtes*, XV, 18-XIX, 13.

18. *Les animaux*... ce sont les serpents, les chiens, les crocodiles, etc., adorés par les Égyptiens en tant que dieux.

19. *Rien de beau*; littéralement de *bonne chose*; mais dans le style biblique le mot *bon*, surtout lorsqu'il est joint à un verbe qui marque l'action des yeux, exprime plus souvent la *beauté* que la *bonté*. — *Ils ont échappé*... Ils n'ont pas été l'objet des

louanges et des bénédictions de Dieu comme les premiers animaux le furent après leur création (*Genèse*, I, 21, 22); ils ont été plutôt maudits, comme le serpent dont le démon s'était servi pour tenter Eve (*Genèse*, III, 14).

XVI. 1. *A cause de ces animaux*... Cf. XII, 25; et *Ezode*, VIII, 2, 3, 10, 21; X, 4-6, 12-15. — *Ils*; les Égyptiens. — *Par une multitude de bêtes*; grenouilles, mouches, sauterelles des plaies d'Égypte.

2. *Des caillies*. Cf. *Ezode*, XII, 12; *Nombres*, XII, 31.

3. *Ceux-ci*; les Égyptiens. — *A cause*. A cause des animaux impurs et dégradés que Dieu leur avait envoyés (*Ezode*, VIII, 3), les Égyptiens avaient en aversion même les viandes les plus nécessaires. — *Ceux-ci*; les Hébreux.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (B<sup>2</sup>). Penae ex elementis (XVI, 14-XVIII, 4).

- <sup>5</sup> Καὶ γὰρ ὅτε αὐτοῖς θεϊνοῦ ἐπλήθε θηρίων θυμῶς, δῆγμασί τε σκολίων διεσθέρωντο ὄφρων, οὐ μὲχρι τέλους ἐμεινεν ἡ ἀσχη σὺν  
<sup>6</sup> εἰς νοσησίαν δὲ πρὸς ὄλλων ἐταμίχθησιν, σύμβουλον ἔχοντες σατηρίας, εἰς ἀνάμησιν ἐπιτολῆς νόμου σου.  
<sup>7</sup> Ὁ γὰρ ἐπιστρωφείσθαι οὐ διὰ τὸ θεωρούμενον ἐσώζετε, ἀλλὰ διὰ σὲ τὸν πάντων σωτήρα.  
<sup>8</sup> Καὶ ἐν τούτῳ δὲ ἐπεισας τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν, οὐκ ἐπὶ εἰ δὲ φθόμενος ἐκ παντὸς κακοῦ.  
<sup>9</sup> Ὅθεν μὲν γὰρ ἀκρίθων καὶ μυῶν ἀπέκτεινε δῆγματά, καὶ οὐχ εὐρέθη ἴαμα τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὅτι ἄριστοι ἦσαν ἐπὶ τοιοῦτων κολασθῆναι.  
<sup>10</sup> Τοὺς δὲ υἱοὺς σου οὐδὲ λοβίων δρακόντων ἐνίκησαν ὀδοῖτες, τὸ ἔλεος γὰρ σου ἀντιπαρήλασε καὶ ἴασατο αὐτούς.  
<sup>11</sup> Εἰς γὰρ ἐπιόμησιν τῶν λογίων σου ἐνεκετριζόντο, καὶ θζέως διεσώζοντο, ἵνα μὴ εἰς βαθεῖαν ἐπιπεσόντες λήθην ἀπερίσμητοι γένωνται τῆς σῆς ἐσθέρωσας.  
<sup>12</sup> Καὶ γὰρ οὐτε βοτάνη οὐτε μύλαγμα ἐθεράπευσεν αὐτούς· ἀλλὰ ὁ σὸς, κύριε, λόγος· ὁ πάντα ἰώμενος.  
<sup>13</sup> Σὺ γὰρ ζῶης καὶ θαυμάτου ἐξουσίαν ἔχεις, καὶ κατὰ γὰρ εἰς πύλας ἔβου καὶ ἀνάγεις.  
<sup>14</sup> Ἄνθρωπος δὲ ἀποκτείνει μὲν τὴν κακίαν αὐτοῦ, ἔξελθὼν δὲ πνεύμῳ οὐκ ἀναστρέφει, οὐδὲ ἀναλάει ψυχὴν παραληθρῆσιν.  
<sup>15</sup> Τὴν δὲ σὴν γείρα φρενὴν ἀδύνατον ἐστι.  
<sup>16</sup> Ἀγροῖ μνοι γὰρ οὐ εἰδέναι ἀσβεβίς.

3. D: (I. τε) δε. N (pr. m.): (I. διεφθ.) ἐσθέρωντο. 6. N (pr. m.): ἐταμίχθη. AN: σύμβουλον. A: νόμου. N\* nov. 8. N (pr. m.): (I. ῥῶν) nov. 9. N (pr. m.): \* γὰρ ... (I. δῆγμα) δῆγμα... (I. τωσῶν) τούτων. 10. N: σου γὰρ. 11. N (pr. m.)

6. Mais votre colère ne dura pas toujours terminée le verset 5 dans le septante. — Avant eu un signe de salut. Le serpent était chez les Egyptiens un symbole de santé et de vie, mais le serpent plumeux fut la figure du sauveur qui devait être élevé sur la croix pour nous guérir. *Joan.* III, 14-15. « Allegorica et potissima causa fuit, id Cornelius a Lapide, sur *Nombres*, XXI, 8, ut serpentes hic in ligno erectus, tanquam noxium et sceleratum, cuius intuitu per fidem et contritionem sumamur a letalibus

peccatorum morsibus. Sicut enim serpens hic habebat formam peccatoris sed non venenum, ita Christus assumpsit formam peccatoris, sed non peccatum ».

11. Car un souvenir de vos préceptes, septante : « pour leur rappeler tes préceptes ». — Ils étaient éplorés. Septante : « Ils étaient piqués ».

14. Par malice, Septante : « par sa malice ».

16. Qui disaient ne pas vous connaître. Septante : « qui refusaient de te connaître ».

\* ἵνα μὴ εἰς βαθ. 12. N: ὁ λόγος. AD: πάντα. N (sec. m.): (I. ἰώμενος) δυνάμενος. 14. N (pr. m.): \* μὲν. N (sec. m.): τὸ πνεύμα. N: ἀναλαίει. 16. D: ἰδέναι. A: ὄσβει.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (B<sup>2</sup>). Les forces de la nature (XVI, 14—XVIII, 4).

- <sup>5</sup> Etenim cum illis supervénit sava (bestiarum ira, morsibus perversorum colubrorum ex-terminabatur.  
<sup>6</sup> Sed non in perpetuum ira tua permansit, sed ad correptionem in brevi turbasti (sunt, signum habentes salutis ad commemoratorem mandati legis tuae.  
<sup>7</sup> Qui enim conversus est, non per hoc, quod videtur, sanabatur, sed per te omnium salvatorem :  
<sup>8</sup> in hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es, qui liberas ab omni malo.  
<sup>9</sup> Illos enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animis illorum :  
<sup>10</sup> quia digni erant ab hujusmodi exterminari.  
<sup>11</sup> Filios autem tuos nec draconum venenatorum vicierunt dentes : misericordia enim tua adveniens sanavit illos.  
<sup>12</sup> In memoria enim sermonum tuorum examinabuntur, et velociter salvabuntur, ne in altam incidentes oblivionem, non possent tuo uti adjutorio.  
<sup>13</sup> Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos, sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnium.  
<sup>14</sup> Tu es enim, Domine, qui vitae et mortis et deducis ad portas mortis, et reducis :  
<sup>15</sup> homo autem occidit quidem per malitiam, et cum exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quem recepta est :  
<sup>16</sup> sed tuam manum effugere impossibile est.  
<sup>17</sup> Negantes enim te nosse impii, Et, car à ceux-là survint la terrible colère des bêtes, par les morsures des astucieux serpents, [ils étaient exterminés.]  
<sup>8</sup> Mais votre colère ne dura pas toujours ; car ils ne furent qu'un peu de temps troubles, pour avertissement, ayant eu un signe de salut, en souvenir des commandements de votre [loi].  
<sup>7</sup> Celui qui en effet se tournait vers ce signe [était guéri], non par ce qu'il voyait, mais par vous, le sauveur de tous :  
<sup>8</sup> or, en cela vous avez montré à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal.  
<sup>9</sup> Car pour eux la morsure des sauterelles [et des mouches] les a tués, et il n'a pas été trouvé de remède pour eux, parce qu'ils étaient dignes d'être exterminés de cette manière.  
<sup>10</sup> Mais vos enfants, les dents même des [dragons venimeux] ne les ont pas vaincus, parce que votre miséricorde, survenant, [les guérissait].  
<sup>11</sup> Car en souvenir de vos préceptes, ils [étaient éplorés], et ils étaient promptement guéris, de peur que, tombant dans un profond [oubli de ces préceptes], ils ne pussent se servir de votre secours.  
<sup>12</sup> Aussi n'est-ce ni une herbe, ni un émolument qui les a guéris, mais votre parole, Seigneur, qui guérit toutes choses.  
<sup>13</sup> Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort, [et en ramenez].  
<sup>14</sup> Or, un homme tue par malice ; mais, lorsque l'esprit sera sorti du corps, [il n'y reviendra pas] ; et ce n'est pas un homme qui rappellera [l'âme qui s'est retirée] ;  
<sup>15</sup> mais d'échapper à votre main, c'est impossible.  
<sup>16</sup> Car les impies qui disaient ne pas vous connaître [connaître

3. Astucieux [perversorum], rués (Genèse, III, 1) ; ou bien fortifiés, ce qui est la signification propre du grec σκολίων employé ici par les Septante. — Ils étaient exterminés, les Israélites, par les serpents brûlants, *Nombres*, XXI, 8 ; *Joan.* III, 14-15.

6. Un signe de salut ; c'est-à-dire le serpent d'airain, figure de Jésus-Christ notre Sauveur en croix. Voir *Nombres*, XXI, 8 ; *Joan.* III, 14-15.

9. Les sauterelles ravagèrent toute l'Égypte pour punir ses habitants qui ne voulaient point laisser partir les Hébreux. *Exode*, x, 24-8. Sur la plume des mouches, voir note sur *Psalme* CV, 31. — Leur âme ; hébraïsme conservé aussi par les Septante, pour leur vie.

10. Des dragons : des serpents brûlants. Tandis que les Égyptiens périrent, Y, 9, par des animaux qui généralement ne tuent pas, les Israélites sont

sauvés même des serpents venimeux. Le pharaon appelle la plume des sauterelles « cette mort ». *Exode*, x, 17 ; cependant Moïse ne dit point expressément que ni les mouches ni les sauterelles aient fait mourir des Égyptiens. Il est certain d'ailleurs qu'il y a des mouches dont la piqure est mortelle.

11. Ils étaient éplorés [examinabuntur] ; selon le grec, ils étaient piqués.

12. Action des forces de la nature, XVI, 14-XVIII, 1.

14. Et ce n'est pas un homme. C'est, en effet, le mot homme, exprimé au commencement du verset, qui est le nominatif du verbe rappellera [revocabit]. — Qui s'est retiré ; ce qui a été retiré dans l'autre vie.

16. De nouvelles eaux : des pluies, des orages inaccoutumés ; allusion à la septième plaie. *Exode*, ix, 23-25. Il ne pleut presque jamais en Égypte.

II. De Sapientia historice (X-XIX).—3° (b<sup>2</sup>). *Pense ex clementis XVI, 14 — XVIII, 4.*

ἐν ἰσχύϊ βραχίων σου ἑλισσινώθησαν,  
ξένοις ἔτεοις καὶ χαλάσις καὶ ὄμβρος διακομῆμοι ἀπαραιτήτοις,  
καὶ περὶ καταναλισκόμενοι.

17 Τὸ γὰρ παραδοξότατον, ἐν τῷ πάντα σθενεῖν ὕδατι  
πλείον ἄνηγει τὸ πῦρ,  
ἐπέμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶ δικαίων.

18 Ποῦ μὲν γὰρ ἡμεροῦτο γλῶξ,  
ἵνα μὴ καταβλέξῃ τὸ ἐπ' ἑσβείας ἀποσταλμένα ζῶα  
ἀλλ' αὐτοὶ βλέποντες ἴδωσιν ἐν Θεοῦ χρείαι ἐλαίνονται.

19 Ποῦ δὲ καὶ μεταξύ ὕδατος ὑπὲρ τὴν πρὸς δύναμι γλέγει,  
ἵνα ἀδικον γῆς γεννημάτων διαφθείρη.

20 Ἀνδ' ὅν ἀγγέλιον τροφῆν ἐνώμισας τὸν λαόν σου,  
καὶ ἔτοιμον ἔρατον αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ ἐπέμαχος ἀκοπίματος,  
πάναν ἤδονην ἰσχύοντα καὶ πρὸς πᾶσαν ἀμύνητον γενεῖν.

21 Ἡ μὲν γὰρ ἐπίστασις σου τὴν ὄν γινώσκοντα πρὸς τέκνα ἐνεργάσις,  
τῇ δὲ τοῦ προσμερομένου ἐπιθυμία ἐπηρεαῖται  
πρὸς ὅ τις βροῦλετο μετεκαρῶτα.

22 Χιδὼν δὲ καὶ κροστῆαλος ἐπίμεινε πῦρ καὶ οὐκ ἐτίετο,  
ἵνα γῶσιν ὅτι τοὺς τῶν ἐχθρῶν καρποὺς  
κατέγθειρε πῦρ φλεγόμενον ἐν τῇ χαλάξῃ,  
καὶ ἐν τοῖς ἑτεοῖς διασφράττον.

23 Τοῦτο πάλιν ὄ' ἵνα τραφῶσι δικαίον,  
καὶ τῆς ἰδίας ἐπιληθῶσιν δυνάμεως.

24 Ἡ γὰρ κτίσις σοι τῷ ποιῶσιν ἐπηρεατοῖσι  
ἐπιτείνεται εἰς νόμισαν κατὰ τὸν ἀδικον,  
καὶ ἀνίεται εἰς εὐεργεσίαν ὑπὲρ τῶν εἰς δὲ πεποιθότων.

25 Λαὸ τοῦτο καὶ τότε εἰς πάντα μεταλλενομένη  
τῇ παντοτόρῳ σου δορεῖς ἀπρηταί,

16. D: ἀπαραιτήτοις. 17. N: τὰ πάντα. DN: πλέον.  
N: ἰσχύϊ βραχίων. A: δικαίους. 18. B: ἐμεροῦτο (sec.  
m.; i. m.). N (pr. m.): \* γλῶξ. B: πλάσσω. 19. BFD:  
γεννημάτων. 20. ADN: ἐπ' ἑσβείας παρὰ τὴν ἀδικίαν.  
A: ἀκοπίματος. N: ἀφροδίται. 21. 1\* son. N: πρὸς  
τέκνα γινώσκοντα ἐνεργάσις (A: πρὸς τ. ἐνεγ. γλ.).

17. Le vengeur. Septante: « l'auxiliaire ».

18. Que c'était par un jugement de Dieu qu'il se souffrait ces maux. Septante: « qu'ils étaient poursuivis par la justice de Dieu ».

19. La nation. Septante: « les rojeleons ».

20. Vous avez nourri votre peuple de la nourriture des anges... renfermant en soi tout ce qui plaît. « Manna quippe, dicit saint Grégoire le Grand, Moral. in Job, vi, 16, omne delectamentum atque omnis saporis in se sustinet haberi, quod videlicet non spiritualium, iuxta voluntatem edentium, saporum dedit quia, di-

22. N: ἐπέμεινε (A: ἐπέμεινε). N (sec. m.): (I. γῶσιν) γῶσμεν. A: (I. ἐχθρῶν) ἐχθρῶν. N: φλέγει. D: διασφράττον. 23. AD: δὲ πάλιν (N\* δὲ). 24. A: (I. κτίσις) κτίσις. B: (D. ποιῶν) αὐτῶν... \* ὑπὲρ. ADN: (I. εἰς δὲ) ἐπὶ σοι. 25. N\* εἰς πάντα.

vinus sermo et omnibus congruus, et a semetipso non discrepans, qualitatē audientium descendit: quem dum electus quisque utiliter iuxta modum suum intelligit, quia acceptum manna in voluntarium saporum vertit». Saint Augustin dit. Tract. xxi in Jon., 42: « Manna umbra erat, ille veritas est... ». 21. Cette nourriture qui venait de vous. Septante (littéralement): « la substance ».

24. Qui se confient en vous. Septante: « qui croient en vous ».

25. De vous n'est pas dans les Septante.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX).—3° (b<sup>2</sup>). *Les forces de la nature XVI, 14 — XVIII, 4.*

per fortitudinem brachii tui flagellati  
[sunt :  
novis aquis, et grandinibus, et pluviiis  
[persecutionem passi,  
et per ignem consumpti.]

17 Quod enim mirabile erat, in aqua, quo  
[omnia extinguit,  
plus ignis valēbat :  
vindex est enim orbis iustorum.]

18 Quodam enim tempore, mansuetabatur  
[ignis,  
non comburenter quae ad impios missa  
[erant animābat :  
sed ut ipsi vidētes scirent, quoniam  
[de iudicio patienter persecutionem.]

19 Et quodam tempore in aqua supra  
[virtutem ignis exardescēbat undique,  
ut ignis terrae nationem exterminaret.]

20 Pro quibus angelorum esca nutritivisti  
[populum tuum,  
et paratum panem de caelo prestitisti  
[illis sine labore,

omne delectamentum in se habentem,  
[et omnis saporis navitatum.]

21 Substantia enim tua dulcedinem tuam,  
[quam in filios habes, ostendebat :  
et deserviens unusquisque voluntati,  
ad quod quisque volēbat, convertēba-

tur.]

22 Nix autem et glaciēs sustinēbant vinum  
[ignis, et non tabescēbant :  
ut scirent quoniam fructus inimicorum  
exterminabat ignis ardens in grāndine  
et pluvia coriscans.]

23 Hic autem iterum ut nutriterent iusti,  
[etiam sua virtutis oblitus est.]

24 Creatura enim tibi Factori deserviens,  
exardescit in tormentum adversus ini-  
[iustos :  
et lenior fit ad beneficiendum pro his,  
[qui in te confidunt.]

25 Propter hoc et tunc in omnia transi-  
[gurata  
omnium nutrici gratiae tuae deservie-  
[bat,

ont été frappés par la force de votre bras,

tourmentés par de nouvelles eaux, et par  
[des grêles, et par des pluies,  
et consumés par le feu.]

17 Et ce qui était admirable, c'est que dans  
[l'eau qui plus de force :  
le feu avait plus de force :  
parce que l'univers est le vengeur des jus-

tes.]

18 Quelquefois, le feu tempérait son ardeur,  
afin que ne fussent pas brûlés les animaux  
[qui avaient été envoyés contre les impies ;  
et aussi afin qu'eux-mêmes, voyant cette  
[merveille, reconnussent que c'était par  
un jugement de Dieu qu'ils souffraient  
[ces maux.]

19 Mais quelquefois c'était dans l'eau que,  
[surpassant sa propre vertu, ce feu s'en-

flammait de tous côtés,  
[afin d'exterminer la nation d'une terre  
[inique.]

20 Au lieu de cela, vous avez nourri votre  
[peuple de la nourriture des anges ;  
vous leur avez donné un pain venant du  
[ciel], préparé sans travail.

21 Mais tout ce qui plaît, et ce  
[qui est agréable à tous les goûts,  
se trouve en soi-même.]

22 Car cette nourriture qui venait de vous  
[montrait votre douceur que vous avez  
[pour vos enfants ;  
et, s'accommodant à la volonté de chacun,  
elle se changeait en ce que chacun vou-

lait.]

23 Mais la neige et la glace soutenaient la  
[violence du feu, et ne se fondaient pas ;  
afin que l'on sût que consumait les fruits  
[des ennemis  
un feu, brûlant dans la grêle  
et étincelant au milieu de la pluie.]

24 Or ce feu, afin que les justes fussent  
[nourris,  
oublia encore même sa propre force.]

25 Car la créature, qui vous obéit comme à  
[son Créateur,  
s'enflamme pour tourmenter les hommes  
[injustes ;  
et devient plus douce pour faire du bien  
[à ceux qui se confient en vous.]

17. Dans l'eau... le feu avait plus de force: les éclairs et les tonnerres étaient plus terribles au milieu de la pluie d'orage, ce qui remplissait d'étonnement les Égyptiens, qui voyent si rarement des orages. 18. Ce verset se rapporte à des faits qui ne sont pas consignés dans l'Éxode. Cornelius à Lapide et d'autres commentateurs croient que le feu dont parle ici l'auteur sacré désigne des feux qu'allument, mais en vain, les Égyptiens pour se débarrasser des insectes envoyés contre eux pour le punir.

20. En pain venant de ciel (ignem de caelo). Le mot pain se prend très souvent dans l'Écriture pour

nourriture en général. Il s'applique ici, dans le sens propre, à la manne et aux caillies que Dieu envoya aux Israélites dans le désert; et dans le sens spirituel, il est la figure de la sainte Eucharistie. Cf. Exode, xxv, 41 et suiv.; Nombre, xi, 7 et suiv.; Psaume lxxvii, 25 et suiv.; Jean, vi, 34 et suiv.

21. Cette nourriture qui venait de vous: littéralement, votre substance (substantia tua); c'est-à-dire, sa manne et les caillies. Voir le verset précédent.

22. La neige et la glace: noms donnés à la manne, à cause de sa ressemblance avec la gelée blanche. Exode, xvi, 43.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (6<sup>e</sup>). *Pars ex elementis (XVI, 14 — XVII, 4).*

πρὸς τὴν τῶν θεομένων θάλασσαν.

<sup>25</sup> Ἰνα μάθωσιν οἱ υἱοὶ σου οὗς ἡγάπησας, κύνει,  
ὅτι οὐχ αἱ γενέσεις τῶν καρπῶν τρέφουσιν ἄνθρωπον,  
ἀλλὰ τὸ ἔργον σου τοῦς σοὶ πιστεύοντας διατρέχει.

<sup>27</sup> Το γὰρ ἐπὶ πηρὸς μὴ φθειρόμενον  
ἀπλῶς ἐπὶ βορραίας ἀκτίνας ἥλιου θερμανόμενον ἐτήκετο.

<sup>28</sup> Ὅπως γνωστὸν ἦ ὅτι δει φθάνει τὸν ἥλιον ἐπ' εὐχρηστίαν σου,  
καὶ πρὸς ἀνατολήν φωτὸς ἐντετραχέει σοι.

<sup>29</sup> Ἀχριστόν γὰρ ἑλλίς ὡς ζεμίριος πύργη τακῆσται,  
καὶ ἡγήσεται ὡς ἑθαίρα ἀχριστόν.

XVII. Μεγάλη γὰρ σου αἱ κρίσεις καὶ θεοδύηγρον<sup>1</sup>

διὰ τοῦτο ἀπαίδετοι ψυχὰ ἐλαλήθησαν.

<sup>2</sup> Υπελήθητες γὰρ καταδυναστεύειν ἔθνος ἄγων ἄνομοι,  
δέμοιο σκώτους καὶ μακρὰς πηδῆται νικητὸς,  
κατακλισθέντες ὀφθαίως, φηγάδες τῆς αἰωνίου προνοίας ἔκτεινο.

<sup>3</sup> Δυσθάνει γὰρ νομίζοντες ἐπὶ χρονιαῖς ἀμαρτημαῖσι,  
ἀφεγγεῖ λήθης παρακαλίμματα  
ἐσκοπισθήσαν, θεμιζόμενοι δευτῶς  
καὶ ἰνὸν λυμῶσι ἐκτροσσόμενοι.

<sup>4</sup> Οὐδὲ γὰρ ὁ κἀτέχων αὐτοῦς μυχὸς ἀρόβιος διεφύλασεν,  
ἧτοι δὲ καταρίσσοτες αὐτοῦς περιεκύμων,  
καὶ φάσματι ἀμειδίτου κατηγῆ προσώπου ἐνεφάνησεν.

<sup>5</sup> Καὶ πηρὸς μὲν οὐθεμία βία κατίσχυε φοιτῆσειν,  
οὔτε ἄστρον ἐλάμνησεν φλόγης  
κατανήζειν ἐπέμενον τὴν στεγνὴν ἐκείνην νύκτα.

26. D: μάθωσιν. ADN: γένεσι. A: (I. καρπ.) ἀνθρώπων. 27. N (pr. m.): (I. μὴ φθ.) διαφθορούμενον (sec. m.). 28. B: γνωστὸν ἦ. N (sec. m.): πρὸ ἀνατολῆς τοῦ φωτός. 29. AN: χερμητῆ. — 2. D: ἐπέληγ. N (pr. m.): ἄνομον. 3. D:

28. Pour vous bénir. Septante: « pour vous rendre grâces ». — Au lever de la lumière. Septante (littéralement): « avant le lever de la lumière ».

29. Elle périt entièrement. Septante: « elle conlira ».

XVII. 1. Vos paroles n'est pas dans les Septante. — Les âmes sans science. Septante: « les âmes sans éducation ».

2. Septante: « des pervers croyaient opprimer le peuple saint; mais eux-mêmes, enclous dans leurs demeures, enchaînés par les ténèbres, esclaves de la profonde nuit, ils se couchèrent, cherchant à fuir l'éternelle providence ».

3. Frappés du plus grand étonnement. Septante:

27. D: μάθωσιν. ADN: γένεσι. A: (I. καρπ.) ἀνθρώπων. 27. N (pr. m.): (I. μὴ φθ.) διαφθορούμενον (sec. m.). 28. B: γνωστὸν ἦ. N (sec. m.): πρὸ ἀνατολῆς τοῦ φωτός. 29. AN: χερμητῆ. — 2. D: ἐπέληγ. N (pr. m.): ἄνομον. 3. D:

\* troublés par de lugubres apparitions ».

4. La caverna. Le mot grec μυγὲς désigne un endroit caché, retiré, qui peut s'entendre des appartements secrets d'une maison, mais qui peut désigner aussi les tombeaux égyptiens où se trouvent d'amples salles et où l'on peut se mettre mieux que partout ailleurs à l'abri du khamsin. — Et que des spectres lugubres, leur apparaissent, les jettent dans l'épouvante. Septante: « et que de mauvais fantômes leur montraient des visages sans sourires ». — D'après saint Bonaventure et Denys le Chartreux, ces visages étaient des espèces de cachemars ou le fruit d'une imagination exaltée par l'épouvante que causait aux Égyptiens le désordre de la nature.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (6<sup>e</sup>). *Les forces de la nature (XVI, 14 — XVII, 4).*

ad voluntatem eorum, qui a te deside-

<sup>26</sup> ut scirent filii tui, quos dilexisti Dō-  
[rabant: mine,  
quoniam non nativitatibus fructus pascent  
[homines,  
sed sermo tuus lios, qui in te credide-  
[rint, conservat.

<sup>27</sup> Quod enim ab igne non poterat exter-  
[minari,  
statim ab exiguo radio solis calefactum  
[tabescebat:

<sup>28</sup> ut notum omnibus esset, quoniam  
[oportet prevenire solem ad benedice-  
[tionem man,  
et ad ortum lucis te adorare.

<sup>29</sup> Ingrati enim spes tanquam hibernalis  
[glacis tabescit,  
et disperiet tanquam aqua supervacua.

XVII. 1 Magna sunt enim judicia tua  
[Domine, et inenarrabilia verba tua:  
propter hoc indisciplinatae animae erra-  
[verunt.

<sup>2</sup> Dum enim persuasum habent iniqui  
[posse dominari nationi sanctae:  
vinculis tenebrarum et longae noctis  
[compediti,  
inclusi sub testis, fugitivi perpetuo pro-  
[videntiae jacuerunt.

<sup>3</sup> Et dum putant se latere in obscuris pec-  
[catis,  
tenebrosos oblivionis velamento  
[dispersi sunt, paventes horrende,  
et cum admiratione nimia perturbati.

<sup>4</sup> Neque enim qui continebat illos spe-  
[lunca, sine timore custodiebat:  
quoniam sonitus descendens perturbaba-  
[t illos,  
et personae tristes illis apparerent pavidi-  
[rum illis praesentabant.

<sup>5</sup> Et ignis quidem nulla vis poterat illis  
[lumen praebere,  
nec siderum limpidae flammae  
[illuminare poterant illum noctem hor-  
[rendam.

27. Et qui ne pouvait... Le feu cuisait la manne et la dressait de manière qu'on en faisait de petites miches qu'on mangeait comme du pain; mais le moindre rayon de soleil la faisait fondre. Voir Nombres, xi, 8; Exode, xvi, 21.

28. Pour vous bénir: c'est-à-dire pour vous rendre grâces; c'est le sens du grec; littéralement pour votre bénédiction (ou benedictionem), que d'autres interprètent par: Pour recevoir votre bénédiction; les Israélites, en effet, recueillirent la manne, benediction ou bienfait de Dieu.

XVII. Il y a dans ce chapitre plusieurs faits qui concernent les Égyptiens; il faut, pour les mieux comprendre, les comparer avec le livre de l'Exode.

1. Inexpugnables (inenarrabilia): ou difficiles à expérer, à expliquer, comme porte le texte grec. — Les âmes sans science: littéralement indisciplinées (indisciplinatae); mais il faut se rappeler que dans l'écriture, et surtout dans les Livres sapientiaux, le mot disciplinatus signifie fréquemment, pour science; aussi le grec porte-t-il ici sans instruction, sans éducation. Or

s'accoutumant à la volonté de ceux qui dé-

<sup>26</sup> afin qu'ils sussent, Seligneur, les fils que  
[vous aimez,  
que ce ne sont pas les fruits nés de la terre  
[qui nourrissent les hommes,  
mais que c'est votre parole qui conserve  
[ceux qui croient en vous.

<sup>27</sup> Car ce qui ne pouvait être consumé par le  
[feu  
se fondait aussitôt, étant échauffé par un  
[léger rayon du soleil;

<sup>28</sup> afin qu'il fût connu de tous qu'il faut pré-  
[venir le soleil pour vous bénir,  
et vous adorer au lever de la lumière.

<sup>29</sup> Car l'espérance de l'ingrat, comme la glace  
[de l'hiver, se fondra;  
et elle périt entièrement comme une eau  
[inutile.

XVII. 1 Grands sont vos jugements, Sei-  
[gneur, et inexpugnables vos paroles;  
à cause de cela les âmes sans science se  
[sont égarées.

<sup>2</sup> Tandis que les impies se sont persuadés  
[qu'ils pouvaient dominer la nation sainte,  
enchaînés par les liens des ténèbres et  
[enfermés sous leurs toits, frayant l'éternelle  
[Providence, ils ont été abattus.

<sup>3</sup> Et tandis qu'ils pensaient être cachés dans  
[leurs péchés secrets,  
sous le voile ténébreux de l'oubli,  
ils ont été dispersés, saisis d'un horrible  
[effroi,

et frappés du plus grand étonnement.  
<sup>4</sup> Car la caverna que les renfermait ne les  
[défendait pas contre la crainte,  
parce qu'un bruit descendant les troublait

et que des spectres lugubres, leur appa-  
[raissant, les jetaient dans l'épouvante.  
<sup>5</sup> Et même aucun feu ardent ne pouvait  
[leur donner la lumière,  
et la flamme pure des astres  
ne pouvait éclaircir cette horrible nuit.

ces âmes sans science, de même que les âmes mentionnées dans le verset suivant, désignent les Égyptiens. 2. Fugant (uguites)... allusion aux esclaves fugitifs, que leurs maîtres chargent de chaînes et enferment dans un sombre cachot. — Description de la neuvième plaine d'Égypte, celle des ténèbres (xvii, 4, xviii, 4). Elle fut produite par le vent appelé khamsin, qui obscurcit l'air et le rempli d'une poussière impalpable qui pénètre partout. Les Égyptiens firent la tempeste et s'enfermèrent sous leurs toits.

3. Saïsis d'un horrible effroi. Les tempestes de khamsin, surtout quand elles sont portées à un degré extraordinaire, comme dans le miracle de la neuvième plaine, produisent un grand malaise et par conséquent une grande terreur.

4. Les spectres lugubres surprennent les Égyptiens effrayés par la tempeste et dont l'imagination est excité par ce qu'ils souffrent.

5. Aucun feu ardent ne pouvait leur donner la lumière du soleil, complètement voilé par le sable impalpable qui remplit l'atmosphère dans les tempestes de khamsin.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3° (6°). *Pensee et elements (XVI, 14 — XVIII, 4).*

- <sup>6</sup> Δεικναιετο δ' αυτοις μονον  
αυτοαυτη παρα φρονον πλισης,  
δεικναιεταοιμεινοι δε της μη θεωρομηνης δεινης οψιος  
ηγουντο χειρω τα βλεπομενα.  
<sup>7</sup> Μαγικης δε εμπαιγματα κατεκονο τεγγης,  
και της επι φρονησει αλαζονειας ελεγχος ηνριβριστος.  
<sup>8</sup> Οι γαρ επιστοιγμενοι δεματα και ταρχαζ απελαιωνειν ψυχης νοσοισης,  
οτοι καταγλιστων ειλβειαν νουσων.  
<sup>9</sup> Και γαρ ει μηδεν αυτους ταρχαζος ηραβει,  
κνωδωλον παροδοις και ηρεπειων σφιγμοις εκσεουζημεινοι  
διωλλαντο εντρομοι,  
και τον μηδαιωθεν φεακτον αερα προσειδεν ανοιμεινοι.  
<sup>10</sup> Λειδον γαρ ιδιος ποτηρια μαρτιραι καταδικαζομενη,  
αδ δε προσειλησε τα γαλεπα, ανοχημεινη τη στυαδισοι.  
<sup>11</sup> Οιδεν γαρ δεσι φροβος, ει μη προσοσια των απο λογαμοι βοθημειτων.  
<sup>12</sup> Ενδοθεν δε οδου ητων η προσοσια,  
πλειονα λογιζεται την ανωναν της παρχαζοσης την βασανον αιτιας.  
<sup>13</sup> Οι δε την αδυνάτων οτως νικητα  
και εξ αδυνάτων εβδον μυων ελεδοιστων,  
τον αυτων εννον κοιμοιμεινοι,  
<sup>14</sup> τα μεν τερασων ηλαυνοντο φαντασμων,  
τα δε της ψυχης παρελιοντο προσοσια  
αιριδισος γαρ αυτους και απροδοκητος φροβος επηλθεν.  
<sup>15</sup> ΕΙθ' οτως, δεσ θηπον' οδν ην εκει καταπιπτων,  
εζρονεστο εις την ασιδρον οικτην κατακλεισθεις.  
<sup>16</sup> Ει τε γαρ γεωργος ην εις η ποιμην,

6. N: πλισης. A: εκδ. τε της σπου. 7. AD: κατε-  
κονο. N (pr. m.): (1. επι) επιστοιγμηνη. 8. D: (1. δεμ) δειματα. N (pr. m.): (1. ταρχαζ) ταρχαζ;  
... ενδοθεν. 9. N: (1. ταρχαζ) ταρχαζος. A: εκτε-  
ροδημεινοι. D: (1. εντρομοι) εν τρομω. N (pr.

m.): (1. τον) το. 10. D\* γαρ. 11. AN: οδεν. N:  
προσοσια. 12. D\* η. N: αναλογηται ... \* τη.  
13. N: ηλαυνοντο ... (1. επηλθεν) επηλθεν. 16. N  
(pr. m.): D: (1. ην εις η) ην εις.



Temple de khamin (9. 6).

6. II. leur apparaissait un feu subit. Septante :  
« il leur apparaissait seulement un feu qui s'allume  
de lui-même ».  
7. Septante : « alors on laissa de côté les illusions  
de l'art magique, et l'on repoussa avec mépris l'ar-  
rogance de ceux qui vantaient leur sagesse ».  
8. Du côté des spectres n'est pas dans les Sep-  
tante.

41. De la pensée. Septante : « de la raison ».  
42. Septante : « et moins en s'espérant en de-  
dans, plus on calcule, sans les connaître, les causes  
de ses tourments ».  
43. Par l'abandon de leur âme. Septante : « par la  
trahison de leur âme ».  
46. Ou un cultivateur. Septante : « ou un jour-  
nier travaillant dans la solitude ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3° (6°). *Les forces de la nature (XVI, 14 — XVIII, 4)*

- <sup>4</sup> Apparébat autem illis  
subitaneus ignis, timore plenus :  
et timore percússi illius, que non vide-  
astimábant deterióra esse que vide-  
[bátur, faciéli,  
[bántur :  
<sup>7</sup> et mágice artis appóstiti erant derisus,  
et sapiéntie glória corréptio cum con-  
[tumelia.  
<sup>8</sup> Illi enim qui promittébant timóres et  
[perturbatiónes expellere se ab animo  
[languente,  
hi cum derisu pleni timore languébant.  
<sup>9</sup> Nam etsi nihil illos ex monstris pertur-  
[bábat :  
tránsitu animalium et serpéntium sibi-  
[latióne commóti,  
et aérem, quem nulla ratióne quis ef-  
[fugere posset, negátés se vidére.  
<sup>10</sup> Cum sit enim timida nequitia, dat tes-  
[timónium condemnatiónis :  
semper enim presúmit seava, pertur-  
[báta conscientia.  
<sup>11</sup> Nihil enim est timor nisi proditio cogi-  
[tatiónis auxiliórum.  
<sup>12</sup> Et dum ab intus minor est expectatio,  
maiórem cómputat inscientiam ejus  
[causa, de qua tormentum prestat.  
<sup>13</sup> Illi autem qui impoténtem vere noc-  
[tem,  
et ab infimís, et ab altíssimis inferis su-  
[perveniéntem,  
eúmdem somnum dormientes,  
<sup>14</sup> aliquándo monstrórum exagitábantur  
[timore,  
aliquándo ánimae deficiébant trauce-  
[lónie,  
subitaneus enim illis et insperátus ti-  
[mor supervénerat.  
<sup>15</sup> Definde si quisquam ex illis decidisset,  
custodiébátur in cárcere sine ferro re-  
[clúsus.  
<sup>16</sup> Si enim rústicus quis erat, aut pastor,
- Joh. 18, 11.  
Ex. 7, 22 ;  
8, 7, 16.  
Prov. 11, 2  
2or. 9, 23.  
Timor et  
pavor.  
Prov. 25, 11.  
Deut. 28, 45.  
Jer. 9, 19.  
Ps. 13, 16.  
Lev. 25, 26  
Sap. 4, 4.  
Gen. 22, 21.  
Mal. 14, 20.  
Job, 7, 11.  
Is. 47, 11.  
Sap. 17, 17.  
Ex. 10, 23.
- <sup>6</sup> Mais il leur apparaissait  
un feu subit, qui les remplissait de crainte,  
et frappés de la crainte de ce fantôme,  
[qu'ils ne voyaient pas distinctement,  
ils estimaient pires les choses qu'ils  
[voyaient clairement ;  
<sup>7</sup> à cela s'ajoutèrent les derisoirs de l'art  
[magique ;  
et la vanterie de sagesse devint un blâme  
[avec affront.  
<sup>8</sup> Ceux en effet qui promettaient de ban-  
[nir le trouble et la crainte d'une âme  
[languissante,  
languissaient eux-mêmes dans la dévotion,  
[et pleins de crainte,  
<sup>9</sup> Car lors même que rien du côté des spec-  
[tres ne les troublait,  
fortement émus par le passage des ani-  
[maux et par le sifflement des serpents,  
ils mouraient tout tremblants ;  
et l'air, que nul en aucune manière ne  
[peut éviter, ils refusaient de le voir.  
<sup>10</sup> Comme en effet la méchanceté est timide,  
[elle donne un témoignage de condamna-  
[tion contre elle,  
car toujours elle se représente d'avance  
[les choses terribles, étant troublée par la  
[conscience.  
<sup>11</sup> La crainte en effet n'est rien que l'aban-  
[don des secours de la pensée,  
<sup>12</sup> Et tandis qu'elle attend moins de secours  
[au dedans d'elle-même,  
elle grossit la cause inconnue, de laquelle  
[vient le tourment.  
<sup>13</sup> Mais ceux qui pendant cette nuit vraiment  
[impuissante,  
et survenne des has et des plus profonds  
[enfers,  
dormaient le même sommeil,  
<sup>14</sup> tantôt étaient fort agités par la crainte des  
[spectres,  
et tantôt défailaient par l'abandon de  
[leur âme ;  
car une crainte subite et inattendue leur  
[était survenue.  
<sup>15</sup> Puis, si quelqu'un d'entre eux était tombé,  
il demeurait reclus sans chaînes dans cette  
[prison de ténèbres.  
<sup>16</sup> Si en effet c'était un campagnard ou un  
[berger

6. II. leur apparaissait un feu subit. Au lieu de feu  
subit, le texte original porte : « un feu qui s'allu-  
me de lui-même », expression qui exprime très  
bien l'état de l'atmosphère embrasée par le khamin.  
Elle est rougeâtre comme les luciers d'un in-  
cendie.

9. L'air.... ils refusaient de le voir. C'est en effet  
dans l'air qu'est le fleau.

10. Troublée (turbata); se rapporte à méchanceté  
qui précède. — Par la conscience (conscientia). C'est  
le sens formel des Septante.

41. L'abandon... : le manque, la privation des se-  
cours que la pensée peut offrir.

42. La cause inconnue; littéralement l'ignorance  
de la cause.

43. Impuissante. Cette nuit est ainsi appelée, soit

parce qu'elle mettait les Egyptiens dans l'impuis-  
sance d'agir, soit qu'elle ne pouvait être ni évitée  
ni éclaircie.

41. Par l'abandon de leur âme; dans le grec, par la  
trahison de l'âme; c'est-à-dire que leur âme,  
effrayée elle-même, les abandonnait.

15. Sans chaînes autres que les remises que  
l'obscurité même qui les environnait de toutes parts.  
Cf. 5. 17. — Quand le khamin est déchaîné avec vio-  
lence, l'indigne se couche dans son manteau et ne  
bouge plus, pour échapper autant que possible à la  
poussière impalpable et brûlante qui pénètre par-  
tout.

16. Une nécessité inévitable; celle de ne pouvoir  
quitter le lieu où il avait été surpris par les téné-  
bres et la frayeur.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>o</sup> (6<sup>o</sup>). Exterminator angelus (XVIII, 4 — XIX, 5).

ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν λογάτης μόχθων,
προληφθεῖς τὴν δυσάλκτικον ἐμενεν ἀνάγκη.

17 Μία γὰρ ἀλάσει σκότους πάντες ἐδέθησαν
εἶτε πνεῦμα συζῶν,

ἢ περὶ ἀμυγδαλεῖς κλάδους ὀρνέον ἤχος ἐμειλέε,

ἢ ἠυθμοῦ ἕδατος πορευομένου βίαι,

18 ἢ κτεῖνος ἀπῆρης καταβήτατον πετρῶν,

ἢ σαρκῶντων ζῶων δρόμος ἀθεώρητος,

ἢ ὄρνομένων ἀπηρεσταῶν θηρίων φωνῆ,

ἢ ἀπτανακλιμένη ἐκ κοιλόντων ὄρεων ἰγῶ,

παρέλυσεν αὐτοὺς ἐκροβούνη.

19 Ὅμοι γὰρ ὁ κόσμος λαμπρῶς κατέλιπετο φωνῆ,

καὶ ἀνεμαθίστους ἀνείχετο ἐργῶς

20 μόνος δὲ ἐκείνος ἐκείτατο βροαῖα νιῆς,

εἰκῶν τῶν μέλλοντων αὐτοῦς διαδύχουσι σκότους

ἐκταῖος δὲ ἦσαν βιαιότεροι σκότους.

XVIII. Τοῖς δὲ οἰοῖσι σου μέγιστον ἦν φῶς,

ὣν φωνῆν μὲν ἀκούοντες, μορφήν δὲ οὐκ ὄραντες,

οἱ μὲν ὄν κάκεινοι ἐπεκρίθησαν, ἐκακώθησαν,

2 ὅτι δὲ οὐ βλάπτονται προσηλακμένοι, εὐχαριστοῖσι,

καὶ τὸ διενεργήθημι χάριν ἐδόντο.

3 Ἀνθ' ὧν προηλεγῆ ἄντιον,

ὄδηγον μὲν ἄγνωστον ὁδοποιῶσι,

ἤμιον δὲ ἀβλαβῆ φιλοτίμον ζενταίας παρῶσχε.

4 Ἄξι μὲν γὰρ ἐκείνοι στερηθῆμι φωνῶς, καὶ φυλακισθῆμι ἐν σκότει,

οἱ κατακλιῖστος φυλάξαντες τοὺς νόμους σου,

δι' ὧν ἤμελλε τὸ ἀφθαρτον νόμον φῶς τῶν αἰῶν διδοσθαι.

5 Βουλεσομένους δ' αὐτοῦς τὰ τῶν οἰῶν ἀποκτεῖναι ἠγῆται,

aut agri labōrum operārius preoccupā-
tus esset,
ineffugibilem sustinebat necessitatem.

15 Una enim catēna tenebrarum omnes
[erant colligati.]

Sive spiritus sibilans,
aut inter spissos arborum ramos avium
[sonus suavis,

aut visus decurrēntis nimium,

18 aut sonus vālidus precipitatarum pe-
trarum,

aut ludēntium animalium cursus invi-
[sus,

aut mugientium vāvida bestiarum vox,

aut rēsonans de altissimis montibus
[echo :

deficiētes faciebant illos pro timore.

19 Omnis enim orbis terrarum limpidio
[illuminabatur lumine,

non et impeditis operibus continebatur.

20 Solis autem illis superposita erat gra-
[vis nox,

imāgo tenebrarum, quae supervertentia
[illis erat.

Ipsi ergo sibi erant gravioreis tēnēbris.

XVIII. 1 Sanctis autem tuis máxima
[erat lux,

et horum quidem vocem audiebant,

[sed figuram non videbant,

Et quia non et ipsi eadem passi erant,

[magnificabant te :

2 et qui auto lessi erant, quia non lade-
[bantur, gratias agebant :

et ut esset differentia, donum petebant.

3 Propter quod ignis ardentem colim-
[nam

ducem habuerunt ignotē via,

et solum sine lesura boni hospitii pra-
[sistit.]

4 Digni quidem illi carere luce, et pati
[carcerem tenebrarum,

qui inclūsos custodiēbant filios tuos,

per quos incipit inecryptum legis
[lumen seculo dari.

5 Cum cogitarent iustorum occidere
[infantes :

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>o</sup> (6<sup>o</sup>). L'ange exterminateur (XVIII, 5 — XIX, 5).

ou un cultivateur, qui fût ainsi surpris,

il avait à supporter une nécessité inévita-
[ble];

15 car, d'une même chaîne de ténèbres, tous
[étaient liés.

ou un vent qui soufflait,

ou le violent murmure de l'eau s'écoulant
[avec une rapidité excessive,

18 ou le grand bruit des pierres tombant d'en
[haut,

ou la course des animaux se jouant ensemble
[ sans être aperçus,

ou la voix puissante des bêtes mugissan-
[tes,

ou l'écho résonnant des plus hautes mon-
[agnes,

les rendaient défailants de crainte.

19 Car tout le globe de la terre était éclairé
[ d'une lumière pure,

et s'occupait sans obstacle à ses travaux :

20 mais sur eux seuls s'étendait une profonde
[ nuit,

image des ténèbres qui devaient leur sur-
[venir.

Ils étaient donc plus à charge à eux-mêmes
[ que les ténèbres.

XVIII. 1 Mais, Seigneur, il y avait pour
[ vos saints une grande lumière,

et ils entendaient leur voix, mais ne
[ voyaient pas leur visage.

Et parce qu'ils ne souffraient pas les mé-
[ mes choses, ils vous glorifiaient :

2 et ceux qui auparavant avaient été maltraités,

parce qu'ils ne s'étaient plus, ils vous
[ rendaient grâces,

et ils demandaient la faveur que cette dif-
[ férence existât toujours.

3 C'est pourquoi ils ont eu une colonne ar-
[ dente de feu

pour guide dans une voie inconnue :

et vous leur avez donné ainsi un soleil,

[ sans préjudice de votre bonne hospitalité.

4 Ceux-là étaient assurément dignes d'être
[ privés de la lumière, et de souffrir une

prison de ténèbres,

puisqu'ils tenaient renfermés vos enfants
[ par qui la lumière incorruptible de votre

ou un cultivateur, qui fut ainsi surpris,

il avait à supporter une nécessité inévita-
[ble];

15 car, d'une même chaîne de ténèbres, tous
[étaient liés.

ou un vent qui soufflait,

ou le violent murmure de l'eau s'écoulant
[avec une rapidité excessive,

18 ou le grand bruit des pierres tombant d'en
[haut,

ou la course des animaux se jouant ensemble
[ sans être aperçus,

ou la voix puissante des bêtes mugissan-
[tes,

les rendaient défailants de crainte.

19 Car tout le globe de la terre était éclairé
[ d'une lumière pure,

et s'occupait sans obstacle à ses travaux :

20 mais sur eux seuls s'étendait une profonde
[ nuit,

image des ténèbres qui devaient leur sur-
[venir.

Ils étaient donc plus à charge à eux-mêmes
[ que les ténèbres.

XVIII. 1 Mais, Seigneur, il y avait pour
[ vos saints une grande lumière,

et ils entendaient leur voix, mais ne
[ voyaient pas leur visage.

Et parce qu'ils ne souffraient pas les mé-
[ mes choses, ils vous glorifiaient :

2 et ceux qui auparavant avaient été maltraités,

parce qu'ils ne s'étaient plus, ils vous
[ rendaient grâces,

et ils demandaient la faveur que cette dif-
[ férence existât toujours.

3 C'est pourquoi ils ont eu une colonne ar-
[ dente de feu

pour guide dans une voie inconnue :

et vous leur avez donné ainsi un soleil,

[ sans préjudice de votre bonne hospitalité.

4 Ceux-là étaient assurément dignes d'être
[ privés de la lumière, et de souffrir une

prison de ténèbres,

puisqu'ils tenaient renfermés vos enfants
[ par qui la lumière incorruptible de votre

loi commençait à être donnée au monde.

16. N: ἐρημία. 17. N: δασύφων. Α† (δ. ἀφρ.)
ἢ 18. N: ὄρη ἀπῆρη. (Α: ἀπῆρη τῶν ὄρων). ΑΒ:
κοιλόντων. Α: παρέλυσεν. 20. ΑΒ: ἐκείτατο. N (pr.
m.): (1. ἀστυσί) αἰετός. 1. — Α: (1. ὄν) οὐκ N (pr.

m.): βλαστῶσιν. (sec. m.: βλάστωνι). Α: πύγα-
ρίστων. N (pr. m.): (1. ἰδ.) ὀδόντων. 3. N (pr.
m.): (1. ὀδ.) ὄλιγον. 4. Α: ἐκείνοι... \* (α. αἰετός)
ἐν. N: φυλάξαντες. N: ἐμείλεν.

17. Avec une rapidité excessive. Septante: « avec
force ».
20. Ils étaient donc. Septante: « et (en outre) ils
étaient ».

XVIII. 1. Ils vous glorifiaient. On traduirait plutôt:
« ils se glorifiaient (se félicitaient) ».
4. Par qui la lumière incorruptible de votre loi com-
mençait à être donnée au monde. Septante: « par qui la
lumière incorruptible de la Loi devait être donnée au
monde ». Boni Calmet remarque
communiquée au monde ». Boni Calmet remarque
que le grec est plus clair que le latin et il ajoute,
in fine: « pendant qu'ils étaient en Egypte, les Hé-
breux eux-mêmes ne connaissent pas encore la loi;
ainsi elle ne pouvait point encore se répandre par

leur canal; mais ils devaient la recevoir à Sinaï,
après leur sortie d'Egypte, et Dieu, par leur moyen,
devait donner au monde la connaissance de ses pré-
ceptes. Avantage que l'auteur relève avec raison en
cet endroit, comme une distinction très particulière
des Hébreux. Elle était encore beaucoup plus sensi-
ble au temps de l'écritain de cet ouvrage, qui a vécu
depuis que la Loi de Moïse fut traduite en grec; et
par la communiquée à tout le monde. Avant la
captivité de Babylone, la nation des Juifs et leurs
lois étaient bien moins connues aux étrangers. L'E-
vangile a encore répandu davantage cette lumière
incorruptible ».
5. Vous les avez perdus. Les Septante ont de plus:
« en même temps ».

Columnna
[ar.]
Ex. 10, 23;
17, 9;
Sap. 10, 17;
Eccl. 17, 24;
Je. 1, 6;
Ps. 77, 14;
180, 20;
Eccl. 2, 2;
Job. 1, 12;
Ps. 11, 7.

b) Occisi
primogenit.
et.

48. Sans être aperçus. Ils entendaient le hurle-
ment des animaux, mais ils ne les voyaient pas.
20. Image... L'écriture sacrée fait allusion au malheur
désert qui attendait les Egyptiens après leur mort,
sous l'image d'une nuit profonde. C'est ainsi que
l'auteur et la donation nous sont représentés dans
l'Evangile et dans les écrits des Apôtres. Voir Mat-
thieu, vii, 12; xii, 13; II Pierre, II, 17; Jude, 13, etc.
XVIII. 4. Ils entendaient. Cela est dit des Hébreux,
suivant les uns, et des Egyptiens suivant les autres.
C'est seconde opinion est la vraie.
5. Vous leur avez donné... La colonne de feu leur

servait de soleil. — De votre bonne hospitalité (boni
hospitii); c'est-à-dire le désert, ou le Seigneur (trahi
si bien les Israélites, en leur dormant, outre les col-
onnes de feu et de nuée, la manne, les cailloux, etc.
4. Une prison de ténèbres: la plaie des ténèbres
tenait les Egyptiens comme prisonniers dans les
lieux où elle les avait surpris. Voir plus haut, xvi,
16-17.
5) L'ange exterminateur. XVII, 5-XIX, 5.
5-92. Dixième plaie: l'ange exterminateur fait
mourir les premiers-nés des Egyptiens.
5. Une voix puissante; la mer Rouge.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — P (b<sup>2</sup>). Exterminator angelus (XVIII, 5—XIX, 5).

καὶ στὰς ἐπλήρωσε τὰ πάντα θανάτου  
καὶ οὐρανοῦ μὲν ἤπτετο, βεβήκει δ' ἐπὶ γῆς.

17 Τότε παραχρήμα φαντασίῳ μὲν οὐρανοῦ  
δεινῶς ζετέραζαν αὐτοῦς,  
ἠόθοι δὲ ἐπέστησαν ἀδόκητοι

18 καὶ ἄλλος ἄλλαχῆ ἠνέκει ἡμίθνητος,  
δὴ ἦν ἐπὶ νησκαν αἰτία ἐνερατίazen.

19 Οἱ γὰρ οὐρανοὶ θοροβήσαντες αὐτοῦς τοῦτο προεμήνησαν,  
ἵνι μὴ ἰγνοοῦντες δι' ὃ κακοῦ πάροχοισι ἀπόλωνται.

20 Ἦγάτο δὲ καὶ δικαίωσι πείρα θανάτου,  
καὶ θρασύας ἐν ἐξήμω ἐγένετο πλήθους

ἀλλ' οὐκ εἶπὶ πολὺ ἐμεινεν ἡ ἀσχη.

21 Σπείσας γὰρ ἀνήρ ἄμειπτος προεμάχησε,  
τὸ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὄπλιον,

προερχὴν καὶ θυμιάματος ἐξελισσάμενον κοίμασας,  
ἀντέστη τῷ θεμῷ, καὶ πέρυς ἐπέθηκε τῆ σκιμφορα,

δικαιῶς οὐτι σὺς ἐστι θεράπων.

22 Ἐνίκησε δὲ τὸν ἔχλον  
οὐκ ἰσχυρὸ τοῦ σώματος, οὐχ ὄπλιον ἐνεργείας,  
ἀλλὰ λόγῳ τὸν κολίωσεν ἐπέταξεν,

ὄρκους πατέρων καὶ διαθήκας ἐπομήνησας.  
23 Σοφιδὸν γὰρ ἦδη πεπαικῶται ἐπ' ἀλλήλων νεκρῶν,  
μεταξὺ στὰς, ἀνεῴκσε τὴν ἀσχη,

καὶ διέσπασε τὴν πρὸς τοὺς ζῶντας ὁδόν.

24 Ἐπὶ γὰρ ποδῆρος ἐνθίμιατος ἦν ὁλος ὁ κόσμος,  
καὶ πατέρων δόξαι ἐπὶ τετραστοῖσι γινθον γλυφής,  
καὶ μεγαλοσύνη σου ἐπὶ διαθήκας κεραιῶς αὐτοῦ.

25 Τοῖτους εἶξεν ὁ οὐρανοῦσων, ταῦτα δὲ ἐροβήθησαν  
ἦν γὰρ μύθη ἡ πείρα τῆς ἀσχησῆς ἀπολατῆ.

17. AN: δεινῶς. 18. A: ἠνέκει... ἠνέκεισαν αὐτῶν  
ἐνερατίazen. 19. X\* τοῦτο. A: προεμήνησαν. 20. N  
(pr. m.) ἡ (p. lac.) τοῖς (sec. m. πέρυς). 21. N (sec.  
m.): προεμάχη. N (pr. m.) \* τῆ. A: ἀσχη. 22.  
B\* δε († sec. m.). B' ad ἀσχησῆς ἀπολατῆ.

18. *De decalatione*. Septante: « ils manifestèrent ». 20. *Tunc*, « alors », n'est pas dans le grec. 21. *Votre colère*. Septante: « la colère ». — *Pour le peuple* n'est pas dans les septante. — *Et, par l'encens, la supplication*. Septante: « et la supplication de l'encens ». — Dans cette circonstance, Aaron fut le figure du Sauveur et remplit le rôle de médiateur: « Aaron quidem, dicit saint Ambrose, *Epist. IX, ad Felice*, sicut iudex in medio eorum obiectus se, non mors transiit ad viventes agmina a fumeribus mortuorum... hic stat quasi qui in hunc mundum

marginē: « ἀναριθμήτων δεσπεσ σώφους. N (sec. m.): (1. ἀσχη) διέσπασε. 24. AD: κινθον. N (pr. m.): γλυφῆ. N (sec. m.): ἡ (3. μεγαλ.) ἡ. 25. AD: εἶξεν. N (pr. m.): \* δε. N (sec. m.): A: εροβήθη. N (pr. m.): (p. ἀσχησῆς) σου.

venerit, ut aculeum mortis hebetaret, devoratorum ojus abstruere, viventes exterminat gratia daret, defunctis resurrectionem concederet ». 22. *Et lui coupa le chemin*. Septante (littéralement): « et divisa (partes) le chemin ». 24. *Tout le globe de la terre*. Septante: « tout le monde (l'univers) ». — *Les grands-seigneurs*. Septante: « les gloires ». 25. *Et il en fut épouvanté*: l'ange exterminateur (y. 20). Aaron a dû, en effet, beaucoup souffrir et voyant exterminer son peuple. — *Les serments faits à nos pères*: c'est le vrai sens du latin

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — P (b<sup>2</sup>). L'ange exterminateur (XVIII, 5—XIX, 5).

et stans replévit omnia morte,  
et usque ad coelum attingebat stans in terra.

17 Tunc continuo visus somniorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.

18 Et alius alibi projectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.

19 Visiones enim, quae illos turbaverunt, haec promonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.

20 Tétigit autem tunc et justos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudine hominum.

21 Préparans enim homo sine querela deprecari pro populo, profertis servitutis suae scutum, orationem et per incensum deprecationem restitit ire, et finem imposuit necessitati.

ostendens quoniam tuus est famulus, sed non diu permansit ira tua.

22 Vicit autem turbas, non in virtute corporis, nec armatura sed verbo illum, qui se vexabat, sub iuramentum parantum, et testamentum commoverunt.

23 Cum enim jam accrevit occidissent super alterutrum mortui, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illum quae ad vivos ducebant viam.

24 In veste enim pederis quam habebat, et parantum magdalia in quatuor oribus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitibus illius sculpta erat.

25 His autem cessi qui exterminabat, et erat enim sola tentatio ire sufficiens.

Agabores visiones. Job. 2, 14; 4, 13. Rom. 7, 5.

11. 28, 19.

In eremo occisis. Num. 16, 43. 1. hab. 3, 2.

Onat Aaron. Num. 16, 46.

Mec. 3, 19.

Gen. 12, 7.

Num. 16, 17. 1. Heb. 11, 24.

Ex. 28, 6; 33, 21.

Cessat elades.

et se tenant ferme, elle remplit tout de [mort], et se tenant sur la terre, elle atteignait jusqu'au ciel.

17 Alors aussitôt des visions mauvaises de [songes] les troublèrent, et des craintes inattendues survinrent.

18 Et, jetés çà et là à moitié morts, ils déclaraient la cause de leur mort.

19 Car les visions qui les troublèrent les avertissaient d'avance, afin qu'ils ne périssent pas sans savoir [pourquoi ils souffraient des maux].

20 A la vérité l'épreuve de la mort atteignit [aussi] les justes, et la multitude fut frappée dans le désert;

mais votre colère ne dura pas longtemps.

21 Car un homme sans reproche se présentant le bouclier de son ministère; offrant la prière, et, par l'encens, la supplication,

résista à la colère et mit fin à la calamité, montrant qu'il était votre serviteur.

22 Or, il apaisa les troubles, non par la force du corps, ni par la puissance des armes; mais par la parole il déçut celui qui le faisait souffrir,

en rappelant les serments faits à nos pères, et l'alliance jurée sous eux.

23 Car lorsque déjà les morts étaient tombés [par morceaux] les uns sur les autres, il s'intermit, et arrêta la vengeance, et lui coupa le chemin qui menait aux vivants.

24 Car dans la longue robe qu'il portait, tout le globe de la terre était représenté; et les grands-seigneurs des autels étaient gravés sur les quatre rangs de pierres; et votre magnificence sur le diadème de sa tête était gravée.

25 Or, à ces choses céda celui qui exterminait, car la seule épreuve de votre colère était suffisante.

18. *Jetés çà et là*: littéralement un autre jeté là; ce qui est mis par abréviation pour: un jeté ici, un autre là. 20. L'auteur fait ici allusion à ce qui arriva aux Israélites dans le désert, après la révolte de Coré, de Dathan et d'Abrôn. Voir *Nombres*, xvi, 46 et suiv. 21. *Un homme*: Aaron le grand prêtre. — *Sans reproche* (sine querela); dans la circonstance actuelle. Voir le verset 20. L'auteur ne rappelle pas la faute d'Aaron, lorsqu'il permit au peuple d'adorer le veau d'or, parce que cette ancienne faute avait été effacée longtemps auparavant. 22. *Celui qui le faisait souffrir*: l'ange exterminateur (y. 20). Aaron a dû, en effet, beaucoup souffrir et voyant exterminer son peuple. — *Les serments faits à nos pères*: c'est le vrai sens du latin

*iuramentum patrum*, par hebraïsme. 23. *Lui coupa le chemin*: littéralement *divisa, partem, quae le chemia*; en se posant entre le feu, qui avait déjà dévoré beaucoup d'Israélites, et ceux qui vivaient encore. 24. *Dans la longue robe*. Cette robe du grand prêtre était de fin lin, bleu de ciel, et au bord de laquelle pendaient des sonnettes d'or entremêlées de grenades de couleur de pourpre. Or la couleur bleue représentait le ciel et l'air, la toile de lin, la terre, l'or, le feu, et les grandes, la mer. — *Les grands-seigneurs*: les septante disent *les gloires*; ce sont les noms des douze patriarches, fils de Jacob (*Exode*, xxvii, 17 et suiv.). — *Votre magnificence*. Le grand prêtre portait écrit sur une lame d'or qui ceignait son front: « La sainteté est au Seigneur » (*Levit.*, 38-39).



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

**XIX.** Τοῖς δὲ ἀσέβοις μίχρη τέλους ἀνελέημων θνητῶς ἐπίτοη.

Προῆθε γὰρ αὐτῶν καὶ τὰ μέλλοντα,

<sup>2</sup> διὰ αὐτοῖ ἐπιστρέψαντες τοῦ ἀπεινῆς,  
καὶ μετὰ σπουδῆς προπέμναντες αὐτοῖς,  
διώκοισι μεταμεληθέντες,

<sup>3</sup> Ἐτι γὰρ ἐν χειρὶν ἔχοντες τὰ πένθη,

καὶ προσδοκῶμενοι τύφους νεκρῶν,

ἔτερον ἐπεπάσαντο λογισμὸν ἀνοίας,

καὶ οὗς ἐκετιόντες ἐξέβηλον, τοῦτους ὡς φηγάδας εἰδικον.

<sup>4</sup> Ἐβλεπε γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀξία ἐπὶ τοῦτο τὸ πέρας ἀπάτης,

καὶ τῶν συμβεβηκότων ἀμνηστία ἐνέβαλεν,

ἵνα τὴν λείπονσαν ταῖς βραδείαις προανακληρωσάτω κόλασιν,

<sup>5</sup> καὶ ὁ μὲν λαὸς σου παροῦσθον ὀδοιπορίαν περὶσθ,

ἐκείνοι δὲ ζῆνον εὐφροσὶ θάνατον.

<sup>6</sup> Ὅλη γὰρ ἡ κτίσις ἐν ἰδίῳ γίνεσι πάλιν ἄνωθεν διεκπεποῖτο,

ἐπηρεστοῖσα ταῖς ἰδίαις ἐπιταγῆς,

ἵνα οἱ σοὶ παῖδες φλογηθῶσι ἀβλαβῆς,

<sup>7</sup> Ἡ τὴν παρεμβολὴν σπαζούσα νεφέλη,

ἐκ δὲ προῦφρατώτος ὕδατος ἑστῆς ἀνάβυσσος γῆς ἐθεωρήθη,

ἔξ ἐρυθρᾶς θαλάσσης ὁδοῦ ἀνεκτάκτουτος,

καὶ κληροφῶνον πεδῖον ἐκ κλιθῶνος βλαίου,

<sup>8</sup> δι' οὗ πνευθὲν διήλθον οἱ τῆ σὴ σκεπαζόμενοι χειρὶ,

θεωρησάντες θανεμιστὰ τέτατα.

<sup>9</sup> Ὡς γὰρ ἔπιποι ἐνεμύθησαν,

καὶ ὡς ἀνεῖοι διεσχιρτήσαν

αἰνοῦντές σε, κύριε, τὸν φύμενον αὐτοῖς.

<sup>10</sup> Ἐμύμνηστο γὰρ εἶπεν τῶν ἐν τῆ παροικίᾳ αὐτῶν,

πῶς ἀντὶ μὲν γενέσθω ζῶον ἔξρηγεν ἡ γῆ σκίτια,

ἀντὶ δὲ ἐνέθρονον ἔξρηξεν ὁ ποταμὸς πληθῶνος βασιλέων.

<sup>11</sup> Ἐπ' ὁστέρον δὲ ἔδον καὶ νέαν γένεσιν ὀρόστων,

2. N (pr. m.) : *επιστρέψαντες* (N [sec. m.] A : *επιστρέψαντες*). 3. N (pr. m.) : *ἀνοίας*. 4. B<sup>1</sup>N<sup>2</sup> (a. p. m.) : *εἰδον*. D : (l. *εἰδον*). 5. *ἀβλαβῆς* (A : *λεῖπῆ*). B<sup>1</sup> (sec. m.) A : *προανακληρωσάτω* (N : *συνωσάτω*). 6. AN : (l. *ὅλη*) *σπασί*. 7. A : *τῆ τῆ* π. *σκαζούσῃ* νεφέλῃ. AN : *ἐθεωρήθη*. N (sec. m.) : *τ* (a.

*εἶς*) καὶ. 8. N : *δὲ*. 9. B<sup>1</sup> (sec. m.) ADK : *πάν ἰθὺς*. 9. AD : *ἐνοσέμενον*. 10. D<sup>2</sup> *μὲν* et (a. 77) *ῆ*. N : (pr. m.) : *σκιῶν* (N [sec. m.] A : *σκίτιας*). A : *ἀνέθρονον* ... *ἐξρηξεν*. N (pr. m.) : (l. πλ. *βασιλῶν*) *βασιλέων*. 11. AD : *ἔδον*. A : *γένεσιν ὀρόστων*.

6. Septante : « car toute créature recut d'un haut, sans changer de nature, une forme nouvelle ».  
7. Une terre aride. Septante : « une issue de terre sèche ».  
8. Vos merveilleux et vos prodiges. Septante : « vos merveilleux prodiges ».  
10. Dans leur habitation en pays étranger. Septante : « dans (la terre de) leur passage ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

**XIX.** <sup>1</sup> Impiis autem usque in novis  
[siniam sine misericordia ira supervē-

Prescibit enim et futura illorum :  
quoniam cum ipsi permisissent ut se  
et cum magna sollicitudine promissis  
[sent illos.  
consequantur illos penitentiā acti.

<sup>2</sup> Adhuc enim inter manus habentes luc-  
[tum  
et deplorantes ad monumenta mortuō-  
[rum  
āliam sibi assumserunt cogitationē  
[inscientiā :  
et quos rogantes projecerant, hos tan-  
[quam fugitivos persequantur :

<sup>4</sup> ducēbit enim illos ad hunc finem digna  
[necessitas :  
et horum, que acciderant, commemo-  
[rationem amittēbant,  
ut que decerant tormentis, repēret pu-  
[nitio :

<sup>5</sup> et pōpulus quidem tuus mirabiliter  
[transiret,  
illi autem novam mortem invenirent.  
<sup>6</sup> Omnis enim creatura ad suum ge-  
[nus ab initio refigurabatur.

deservius tuis praeceptis,  
ut pīeri tui custodierunt illasi.

<sup>7</sup> Nam nubes castra eorum obumbrabat,  
[son ombre,  
et ex aqua, que ante erat, terra arida  
[apparuit,  
et in mari Rubro via sine impedimento,  
et campus germinans de profundo ni-  
[mio :

<sup>8</sup> per quem omnis natio transivit que  
[regēdāt tua manu,  
videntes tua mirabilia et monstra.  
<sup>9</sup> Tanquam enim equi depaverunt es-  
[cam,  
et tanquam agni exultaverunt,  
magnificantes te Dōmine, qui liberasti  
[illos.

<sup>10</sup> Mēmore enim erant adhuc eorum,  
[que in incolatu illorum facta fuerant,  
quemadmodum pro natiōne animalium  
[eduxit terra muscas,  
et pro piscibus eractavit fluvius multi-  
[tudinem ranarum.

<sup>11</sup> Novissime autem viderunt novam crea-  
[turam avium,  
[velle race d'oiseaux,

**XIX. 1.** Aux impiés ; c'est-à-dire aux Égyptiens.  
**3.** Au milieu d'eux ; c'est-à-dire que leur deuil  
fut tout recouvert. *Exode*, xiv, 5.  
**6.** Toute créature... On aurait cru voir une nouvelle  
création, tant les éléments paraissaient nouveaux  
et extraordinaires dans leurs effets.

**7.** Un champ... couvert d'algues.

**XIX. 1.** Mais aux impiés, jusqu'au dernier  
[moment, sans miséricorde survint la co-

car il savait d'avance leur avenir ;  
parce qu'ayant eux-mêmes permis aux Is-  
[raélites de se retirer,  
et les ayant renvoyés avec un grand em-  
[pressement,  
ils couraient après eux, poussés par le re-  
[pentir.

<sup>2</sup> Car, lorsqu'ils avaient encore le deuil au  
[milieu d'eux,  
et qu'ils pleuraient sur les tombeaux des  
[morts,  
ils prirent une autre résolution de démen-  
[ce :

<sup>4</sup> A cette fin, en effet, les conduisit une  
[juste nécessité ;  
et ils perdirent le souvenir de ce qui était  
[arrivé,  
afin qu'une nouvelle punition complût ce  
[qui manquait à leurs tourments,  
et qu'en même temps votre peuple traver-  
[sât miraculeusement,

mais qu'ex trouvassent une nouvelle mort.  
<sup>6</sup> Car toute créature, selon son genre, pre-  
[nait comme au commencement une nou-  
[velle forme,  
accomplissant vos préceptes,  
afin que vos enfants fussent conservés sains  
[et saufs.

<sup>7</sup> Une nuée, en effet, couvrait leur camp de  
[son ombre,  
et là où l'eau était auparavant, apparut  
[apparut, sur la terre aride,  
et au milieu de la mer Rouge une voie libre,  
et un champ en pleine végétation est sorti  
[du plus profond de l'abîme :

<sup>8</sup> *champ* par lequel est passée toute la na-  
[tion, qui était protégée par votre main,  
voyant vos merveilles et vos prodiges.

<sup>9</sup> Aussi, comme des chevaux en course, ils  
[ont recueilli une nourriture abondante,  
et comme des agneaux, ils ont bondi,  
vous glorifiant, Seigneur, vous de qui les aviez  
[délivrés.

<sup>10</sup> Car ils se souvenaient encore de ce qui  
[était arrivé dans leur habitation en pays  
[étranger ;  
comment au lieu d'un peuple d'animaux,  
[la terre avait produit des mouches,  
et comment au lieu de poissons, le fleuve  
[avait jeté une multitude de grenouilles.

<sup>11</sup> Mais en dernier lieu, ils virent une nou-  
[velle race d'oiseaux,

**9.** Comme des chevaux, allusion à la joie qu'évo-  
prouverent les Israélites, lorsque Dieu leur envo-  
la manne dans le désert. — *Psaume glorifiant*... ; allu-  
sion au cantique d'action de grâces chanté par les  
Hebreux après le passage de la mer Rouge. *Exode*, xv,  
41. *Mais en dernier lieu*... Comparer pour l'ensem-  
ble de ce verset, *Sagesse*, xvi, 2 ; *Exode*, xvi, 13 ;  
Nombres, xi, 31. — Une nouvelle race d'oiseaux ; les  
cailles.

**XIX. 1.** Sans miséricorde survint la colère (du Seigneur) septante : « une colère impitoyable fut suspendue sur (eux) ».  
**3.** Au milieu d'eux. Septante littéralement : « entre les mains ».  
**5.** Eux ; c'est-à-dire les Égyptiens. — Nouvelle ; d'un genre tout nouveau, extraordinaire, ou, selon le grec, *étrange*, inouï. C'est la submersion des Égyptiens dans la mer rouge.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

ὅτι ἐπιθνήμια προαχθέντες ἤγάσαντο ἐδέσματα τροφῆς.

<sup>12</sup> Εἰς γὰρ παροικίαν ἀνέβη αὐτοὶ ἀπὸ θαλάσσης ὄργιστοί τε, καὶ αἱ τιμωρία τοῖς ἀμαρτωλοῖς ἐπιήθορ,

οὐκ ἄνευ τῶν γεγονότων τεκμηρίων ἐπὶ βίῃ τῶν κερανῶν.

Ἄσκαυς γὰρ ἔλασεν ταῖς ἰδίας αὐτῶν ποτηρίας.

<sup>13</sup> Καὶ γὰρ χυλεπωτέραν μισοξενίαν ἐπετίθεισαν.

Οἱ μὲν γὰρ τοὺς ἀγνωστὰς σὺν ἐδέεσσι παρόντας,

αὐτοὶ δὲ εἰσερχέας ξένους ἐδοκίμοιτο.

<sup>14</sup> Καὶ οὐ μόνον, ἀλλ' ἡ τις ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν,

ἐπεὶ ἀπεργάζεσθαι προσεδήχοντο τοῖς ἀλλοτριῶς.

<sup>15</sup> Οἱ δὲ μετὰ ἔσθιασμάτων

εἰςδεξάμενοι τοὺς ἤδη τῶν αὐτῶν μετεσχηκότας δικαίους,

δαίνοισι δαίκαωσαν πόνοισι.

<sup>16</sup> Ἐπιλήθον δὲ καὶ ἀσάφει,

ὥσπερ ἔκαινοι ἐπὶ ταῖς τοῦ δικαίου θύραις,

ὅτε ἀγαπῆ περιβλήθηντες σκότει,

ἔλαστος τῶν αὐτῶν θυρῶν τὴν δίοδον ἐξήτει.

<sup>17</sup> Ἄ' ἐαντῶν γὰρ τὸ στοιχεῖα μετῃροσόμενα,

ὥσπερ ἐν ψαλτηρίῳ φθόγγου τοῦ ἁγίου τὸ ὄνομα διαλλάσσονται,

πάντοτε μένοντα ἡζῶν

ὅπερ ἔστιν εἰκάσαι ἐκ τῆς τῶν γεγονότων ὄψεως ἀκριβοῦς.

<sup>18</sup> Χερσαῖα γὰρ εἰς ἐνδῶρα μετεβάλλετο,

καὶ νηκτὰ μετεβάνον ἐπὶ γῆς.

12. N : ἐκ θαλ. ἀνέβη αὐτοῖς. 13. ADP : προ-  
γεγονότων. N (sec. m.) \* (a. περ.) τῶν. 14. D : (I.  
ἀλλ') ἀλλ'. 15. M \* τῶν αὐτῶν. N† (a. δικ.) τῶν. 16.  
AD : (I. αὐτοῦ) ἐαντῶν. 17. D : (I. γὰρ) δὲ. M : δια-

λάσσονται. N (sec. m.) : (I. πάντοτε) πάντα. N  
(sec. m.) † (a. ἡζῶν) ἐν. 18. N (pr. m.) : (I.  
ἐνδῶρα) ἐνδῶρα. D : μετεβάλλετο. N (pr. m.) : (I.  
ἐπὶ γῆς) εἰς γῆν.

11. Une nourriture excellente. Septante : « des aliments de délices ».

12. Leurs méchancetés. Septante : « leurs propres méchancetés ».

14. Et non seulement. Les habitants de Sodome, en donnant l'hospitalité à des inconnus, ne les recevaient qu'à contre-cœur, malgré eux (involunt), ou, suivant le texte grec, en ennemis.

15. Les tourments. Septante : « les travaux ».

17. Septante : « les éléments furent métamorphosés en eux-mêmes (dans leur essence) : comme dans la harpe, les tons du rythme changent de nom quoique le son subsiste entièrement ; comparaison que l'on peut comprendre exactement d'après la vue de ce qui est arrivé ». — Ce verset dans la Vulgate échappe à toute analyse. Ce qui a fait dire à Bossuet qu'il y a des choses qui manquent ou qui ne sont pas à leur place. (Glaire). — « Le sens géomé-

tral de ce verset difficile, dit J. Deane, in loc., est celui-ci : l'intervention des phénomènes de la nature, dans le cas du miracle mentionné, n'occasionna aucun désordre et il ne troubla pas plus l'harmonie du cosmos que la transposition d'une mélodie n'en change réellement le caractère. Ou si cette idée est en avance sur la pratique musicale de cette époque, nous pouvons l'entendre ainsi : Les éléments ne furent pas plus changés dans leur nature que ne le sont les notes d'un psaltérion par leur ton et leur mesure ; elles donnent, il est vrai, leur caractère à l'air que l'on joue, mais elles n'en demeurent pas moins des notes. L'auteur, plus préoccupé du sens que du choix des expressions, a rendu sa phrase assez difficile à comprendre grammaticalement ».

18. Passaient. Septante : « marchaient. »

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (b<sup>2</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

cum adducti concupiscentia postulavé-

[runt oscas epulatiōnis.

<sup>12</sup> In allocutiōne enim descidit, ascendit

[illis de mari ortygomitra :

et vexatiōnes peccatōribus superavit :

non sine illis, que ante facta erant, ar-

[gumentis per vim fulminum :

juste enim patiebantur secundum suas

[nequitias.

<sup>13</sup> Benim detestabiliorum inhospitalitá-

[tom instituerunt :

alii quidem ignotos non recipiebant

[advenas,

alii autem bonos hospites in servitūtem

[redigebant.

<sup>14</sup> Et non solum hæc, sed et alius quidam

[respectus illorum erat :

quoniam invitū recipiebant extraneos.

<sup>15</sup> Qui autem cum lætitia receperunt hos

[quos eisdem usi erant justitiis,

severissimis afflixerunt doloribus.

<sup>16</sup> Percussit sunt autem cæcitate :

sicut illi in foribus justitiae,

cum subitaneis cooperit essent téné-

[bris,

unusquisque transitum ostii sui queré-

[bat.

<sup>17</sup> In se enim elementa dum convertin-

[tur,

sicut in organo qualitatis sonus immu-

[tatur,

et omnia suum sonum custodiunt :

undè asilimari ex ipso visu certo po-

[test.

<sup>18</sup> Agréstia enim in aquática converte-

[bantur :

et quæcumque erant natántia, in ter-

[ram transibant.

Orygomitra.

Xen. II, 31.

Sup. 16, 2.

Ps. 31, 10.

Ex. 15, 10.

Deut. 25, 2.

Isaïr. 18, 2.

1 Pet. 4, 5.

Job. 31, 29.

De Sodomitis et Ægyptiis.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

Incognitus.

lorsque, cédant à la convoitise, ils deman-

dèrent à Dieu une nourriture excellente.

Car en satisfaction de leur désir, ils monta-

[pour eux de la mer des cailloux :

et les tourments survinrent aux pécheurs,

non sans des indices qui avaient été don-

[nés auparavant par la violence des ton-

[nerres ;

parce que c'est justement qu'ils souffraient

[selon leurs méchancetés.

<sup>13</sup> Car ils ont exercé une inhospitalité plus

[détestable :

les uns ne recevaient point les étrangers

[inconnus ;

mais les autres réduisaient en servitude

[les hôtes bienfaits.

<sup>14</sup> Et non seulement cela, mais il y avait en-

[core une autre considération à faire à

[l'égard de ceux-là,

c'est qu'ils recevaient à contre-cœur les

[étrangers ;

<sup>15</sup> mais à ceux qu'ils avaient d'abord reçus

[avec allégresse

et qui vivaient sous les mêmes lois,

ceux-ci firent souffrir les tourments les

[plus cruels.

<sup>16</sup> Aussi ont-ils été frappés d'aveuglement,

comme ceux-là à la porte du juste,

lorsque ayant été couverts de subites téné-

[bres,

chacun cherchait l'entrée de sa porte.

<sup>17</sup> Car lorsque les éléments changent de fonc-

[tions entre eux,

il en est comme dans un psaltérion, dont

[les accords varient,

mais dont chaque corde retient son pro-

[pre son ;

ainsi qu'on peut s'en convaincre sûrement

[par la vue même de ce qui est arrivé.

<sup>18</sup> Car les animaux terrestres étaient changés

[en aquatiques,

et tous ceux qui nageaient passaient sur la

[terre.

12. Non sans des indices. Dieu, par les foudres et le feu du ciel tombés sur Sodome, avait longtemps auparavant fait connaître aux Égyptiens les malheurs qui les menaçaient, puisqu'ils imitaient et même surpassaient les habitants de Sodome par leur inhospitalité envers les étrangers, comme le prouvent les versets suivants.

13. Ils ont exercé, c'est-à-dire les Égyptiens. — Les uns... les habitants de Sodome refusaient l'hospitalité à des inconnus, tels que les anges envoyés à Lot (Genèse, xix). — Les autres... les Égyptiens opprimaient injustement les Hébreux qui ne leur avaient fait que du bien (bonos hospites).

15. Reçus avec allégresse. Cf. Genèse, xiv, 18-20. — Ceux-ci, les Égyptiens.

16. Ont-ils été frappés d'aveuglement. Le Sage veut parler des ténèbres de l'Égypte qui durèrent trois

jours, dont il a déjà été fait mention (xvii), et qu'il rappelle ici dans ce verset même. — Comme ceux-là, les Sodomites. — A la porte du juste ; de Lot. — Lorsque ayant été... Toute cette dernière partie du verset se rapporte aux Égyptiens dont l'aveuglement ou l'impuissance de voir venait des ténèbres répandues sur l'Égypte, tandis que ceux des Sodomites avait une autre cause, que l'écriture ne nous fait pas connaître (Genèse, xiv, 14) ; de sorte que nous ignorons en quel consistait précisément cet aveuglement. Beaucoup d'interprètes pensent que c'était une sorte de vertige ou d'éblouissement.

18. Les animaux... Les troupeaux des Hébreux passèrent à travers la mer Rouge, tandis que les troupeaux couvrirent l'Égypte comme des troupeaux, se répandant sur toute la terre sèche et jusque dans les maisons.

II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (6<sup>e</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

19 Πῦρ ἴσχυον ἐν ὕδατι τῆς ἰδίας δυνάμεως,  
καὶ ὕδωρ τῆς ὀρεστικῆς δυνάμεως ἐπέλευθ' ἰάμετο.

20 Φλόγες ἀνάπαινον ἐνφ' ἄρκτων ζώων  
οὐκ ἕμιραν οὐρανὸς ἑμπεριπατούντων,  
οὐδὲ τρατὸν εἴτηκον κρυστάλλοιδὲς γένος ἀμφοβίας τροφῆς.  
Κατὰ πάντα γὰρ, κίβη, ἐμεγάλυνας τὸν λαόν σου, καὶ ἐδόξασας,  
καὶ οὐ γ' ὑπερέδης, ἐν παντί μαρῶ καὶ τόπῳ παριστάμενος.

19. ADN: ἴσχυον. AD† (p. den. gr.) ἐπι-  
λεγομενον. ADN: (l. den. sec.) φλόγες. 20. A: ἐν-  
περιπατούντων. A (pr. m.): (l. τροφ.) τροφῆς.  
D\* (sec.) καὶ ... : ὑπερέδης. N (pr. m.): (l.

τόπῳ) τὸ πρῶν. D: παριστάμενος.  
Subscr. σοφία Σολομώντος; B<sup>1</sup>: α. Σολομώντος;  
N. α. Σολομώντος; A. α. Σολομώντος; D:

20. Lesquels cheminaient ensemble. Septante :  
• qui les traversaient. — Vous avez glorifié votre

peuple. Septante (littéralement) : • vous avez grandi  
votre pensée.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>e</sup> (6<sup>e</sup>). Conclusio (XIX, 6-20).

19 Ignis in aqua valebat supra suam vir-  
tutem,  
et aqua extinguentis naturae oblitiscen-  
tibus.

20 Flamma e contrario corruptibilium  
[animalium  
25. 13. 22.  
Sep. 16. 27. 71.

non vacaverunt carnes coambulantium,  
nec dissolvant illam, quae facile dis-  
solvēbatur sicut glacies, bonam es-[caam.

In omnibus enim magnificasti populum  
[tuum Domine, et honorasti,  
et non despexisti, in omni tempore et  
[in omni loco assistens eis.

19 Le feu dans l'eau surpassait sa propre vertu,  
et l'eau oubliait sa nature qui est de l'étein-  
[dre.

20 Les flammes, au contraire, n'attaquaient  
[pas les chairs des animaux sujets à la cor-  
[ruption,  
lesquels cheminaient ensemble,  
et elles ne faisaient pas fondre cette bonne  
[nourriture, qui d'ailleurs se fondait facile-  
[ment comme la glace.

Car en toutes choses, vous avez glorifié  
[votre peuple, Seigneur; vous l'avez honoré,  
et ne l'avez pas dédaigné, en tout temps  
[et en tout lieu vous tenant près de lui.

19. Le feu... surpassait. Cf. xvi, 17-19.

20. Les flammes. Cf. xvi, 18. — Elles ne faisaient

pas fondre... Cf. xvi, 27. — Vous tenant près de lui;  
l'assistant, le protégeant.